

Introducción a la internacionalización de sitios web[©]

Duración

A distancia: 15 días, aproximadamente.

Objetivos

- Conocer qué función cumple el traductor en los proyectos de internacionalización de sitios web.
- Analizar los aspectos que se deberán tener en cuenta antes, durante y después de la traducción de un sitio web: lingüísticos, extralingüísticos, técnicos, estéticos y funcionales.
- Aprender a traducir sitios web.

Dirigido a

Traductores y estudiantes avanzados de Traducción de todos los idiomas.

Temas

Qué es la internacionalización

Qué debo saber antes de traducir un sitio web.

G11N - I18N - L10N

Conceptos.

La importancia del buen diseño del sitio web

Nociones de programación HTML.

El traductor y su relación con el cliente y el desarrollador

Cómo trabajar, negociar y crear.

Manejo de datos: fechas, hora, medidas, monedas, etc.

El manejo de los formatos.

Imágenes, colores, textos

Pautas que se deberán tener en cuenta.

Idiomas, aspectos culturales

Nuestra función como comunicadores.

Metodología

- Se analizarán diferentes sitios web para determinar su grado de internacionalización.
- Se harán ejercicios de traducción de sitios web mediante el uso de diferentes herramientas.
- Se establecerán pautas de trabajo, para mejorar el nivel de calidad.

El seminario se dicta en español, mediante la plataforma de e-learning Moodle, alojada en: <http://english-lab.com.ar/capacitacion>. Por lo tanto, podrás ingresar en esta en cualquier momento para tener acceso a los contenidos.

Participar en el seminario te demandará aproximadamente 15 horas de conexión. Esto dependerá de tu velocidad de conexión a la Internet, de la velocidad de procesamiento de tu PC y de tu familiaridad con los recursos informáticos.

Para las consultas sobre contenidos, la plataforma tiene un foro, que te permitirá establecer un intercambio entre el profesor y tus compañeros. El profesor responderá tus consultas en menos de 48 horas.

Para cuestiones técnicas (ejemplo: no sé como descargar tal archivo), habrá una dirección de correo electrónico para solicitar asistencia.

La plataforma cuenta con un sistema de mensajería instantánea. Esto significa que cuando estés trabajando dentro de la plataforma, podrás enviar un mensaje al profesor y si este se estuviera conectado en ese momento, recibirá tu mensaje y lo responderá inmediatamente o antes de las 48 horas.

En general, se organizan 2 sesiones de *chat*, para intercambiar opiniones. Los mensajes quedan registrados en la plataforma para su posterior revisión.

Bonus

Sitios de Internet con información referente al tema.